



## **Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey**

The Niger Artisans Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *ma'aikatan hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

﴿ يَار دَعْوَا لِرَكْنِ وَا سَدِّ كَوْنِ كَوْنُوا ﴾

۱ = مَسْبَبٌ = وَبِي مَالِ يَار مِينِي تَبْرِي فَيُؤْمَرُ

عَرَايَا ؟

۲ = يَار دَعْوَا = عَرَايَا تَنَانُ تَنَابِ شُوا تَنَدَ

قَامَ اَنْبِيَّ اَوْشَنَ اَبُونِ اَنكَ اَوْشَنِ كَدَمِ شَيْبِ

كُوَادِمِ قَابُونِ كُوَا كَمَا عَمَاشِنِ مِيْبِينِشِ

تُوَدَمِ تَنَابِنِ يِيَا ضَا مَتَابِنِ سَكْبَرِ وَحَلَا

مِثَالِ اِنْكَطَوَكِ اِيْكَرِ بَاتَا دَحْنُو ا

سَكْبِي طَمَكِنِ تَا عَلِمِي دَا تَنَدِ كُوَا اِيْكَرِ سَكْبَرِ

اَمَا يِنْدِ اَنكَ اَوَامَسَا مَاشِنِ دَا كَا ذُوَا مِنتِ طَيَا

تَا طَمَكِنِ مَكِ وَنَشِنِ كُوَا نَشِنُوا كَا ظِيَا كُوْنَا بِي

كُوَا مَكِ عَنَابِنِ اَبِنِكِ اَنْكَ لِي اِنْكَ اَعْمَرِ مَنِ عَابِي

غَوِيًّا كَمَا عَطَوْكَوَا عِي عِنَاي عِنَادُ وِبَاوَا  
اِنْ ياي كَوَاوَا يَنْدُ وَنْدُ دَك ياي بَشَب • مثال  
اِنْ كَنْ طوكوَا دُنِي اِرِنْ نُدَا وَنْدَا اِي شَمَا  
سَافِي سَاوَايِي نَسَافِي وَنْدَمَا لَسَايِي يِي  
زِرِي نَحْوُوا •

وَنْدُ غَلَايِي اَش وَطَنْتُ دُون سَنْبَشَب  
سَبُودَا اَنْبَا تَا شَهْوَا اْتَا نَبَا تَا كَشِي دُون  
عَرْفَايِي تَا كَلِمَنْ عَرْفَايِي سَوَمَا سَوَنْ بَشَبَا  
سَيِي اَعِي دَم اْتَا لِي دَعْمَا دَك فَسَاشَنْ  
وَجِي • كَاغ تَا كَلِمَنْ نَحْرَايِي سَنَادَا اَنْبَانِي  
دِيوَا دَك دَايَا تَا كَلِمَنْت اْتَا لِي بَا لَسِي وِنْ  
وَنْدَا اِي شَمَا تَا كَرْف • كَوَا اِي بِلَا خَوْغَا

س = مَسِي = مَسِي بِلَا خَوْغَا ؟

ع = يَزِدُ وَاوَا = بِلَا خَوْغَا تَا كَلِمَنْ يَنْبَهْوَا تَا بَشَبَا •

بَاءَ تَاكَ فَيَا دَسْ كَوَا كَابِعْ دَوْضِ دَسْ  
 بَاكَ جِنِ ثِيَوَا • عَاوِنِ مِثَالِ كَمَا غَلَمُنِكَ  
 كِنَسَا بِرَا سَوَلِي • تَارْزِقَا دَا كَمَا بَا سِنِ #  
 وَتَنْ بِيَا • دِنِجِدْ اَكْسِنِي اِيَكِنِ شَتَوَانِي دَقَا  
 حِيَامَا تَاهِبِكِينِ تَا دِنِ سِي اَدْوَا كِنِغْ يِنْدَانِ  
 كِبَا مَاتِنِ يِنْدِ وَنِجِدْ هِي سِي بَا سَتَوَا وَحَا  
 غَرَسْ فَوِي نِي نِي • دِنِجِدْ اِتَا شِي غُرْجَا حِيَا •

۵ = وَتَنْ بِيَا = كَمَرِي دَمِي بِي نِي غُرْجَا حِيَا بِي نِي • ؟

۱ = يَارِ دَوْعَوَا = كَلُوا كَوَا اَتِي كَلِمَسْ يِنْدِ يِنْمَا تَا

بَا سَوَا وَنِ وَضِنِ عِظُوا سِي سَا لَوْنِ عِظُوا  
 اِرِنِ نَا دَا مِي كَوَا دَنْتَوَا اِكِي نِي شِشْ كَوَا اِرِي  
 كِي نِي مَا سِي عَا دَوِي يَاضِيَا مِي كَوَا اَمِي عِلْمَا

دَبُّوا يَنْدُكُوا اَللّٰى يَارِزِيَا جِي تَسَا عَنَّتْ تَكْن  
لَلَّو لَّا تَكْن سَا لُونْ ، كَنْغ دَكْ وَطَنَنْ اَبُو  
بُونْ سَا شِي ، عِظْوَا اِرِنْ نَدَا نَخْلَا جِيَا  
سَا كِنْ شَخْ كُوِي ذَا اِحْسَا مَرْ مَا تَادْ سَكْ اِيَا  
عَلِمَسْ تَغْرَا جِيَا ، سِي عِظْوَنْ سَا لُونْ سِي  
مَادَا بِيَا بِيَرْ كُو سَا دَنْدَا ،

عِظْوَنْ مَرْ غَا جِيَا مَا تَا ظَلَا تَنْسْ سَكْبِيَنْ اَبْنَسْ  
بَا سِي مَا اَنْبَادْ كَطِيَا ، اِنَا مَا وَدِنْ غَا بَا نْ كَطِيَا  
مِيِيَوَا نَبِيَا ، وَنْ لُو كَنْتْ تَطْبِيَا اِحْسَا دَا وَا .

٧ = مَسِي = تُوَا كَمَا بَا يَنْ وَشْنْ قَا . ؟

٨ = يَارْ دَوْغُوَا : اِنْ اَنْفَا يَمِكْ عِظْوَا سِي عِبَا عِظِيَا  
تَطِيَا ، اَمَّا يَنْدَا اَسَا لُونْ سَا كِيمْ اَنْشِي جَا وَا  
بِيَا عُو مَا كُوَا مَا عَشْرِي ، تُوَا اِنَا ذَا اَدْ وَشْنْ . ؟

تَوَائِنْدُ ذَنْبُو مِكِ وَدَّ عُرْمَانِيَا تَعَانِدُ تَعَابِي.

۹ = مَسْبِي = شِنَا كُوِي عُرْمَانِيَا تَعَانِدُ تَعَابِي ؟

۱۰ = يَارِ وَوَعُوَاءِ سَوَالِي مَا وَمَلْتَن تَعَابِدُ تَعَابِي سَابِي

دَسُوَائِي يَان عُرْمَانِيَانِي يَاه بَانَانِدُ دَاهِنَس

نَابِسُون عُرْمَانِيَا سَوَسِي كَمَرَسَا جِنهَا كُوَامَا

يِرْشَا خَا كُوَامَا مِضْ مَدْوَمِ وَا.

كَامِ اَكُوِي مَنِ سَامِنَسَا دَمِ شِنَا اَجِيَا وَاَسَا

وَمَلْتَن دِي جِي عَنِي دِي كَان مَانِيَا وَا وَاَسَا عَمَّا تَوْرِي شِنَا

سِي ظَا دَاه سِي كَسِي يَادِن جِي كَابِي اَمَّا مَلِكِن لَسِي

جِي كَامُو مَا كُوَامَا وَبِي شِنَا.

نَاي دَاهَا دَوْن مِي مَلِكِن عُرْمَانِيَانِي سِنَا مَا شِينِيَا

دَسُوَائِي مَلِكِ عُوْتِي كُوَاهَا اَي مَانَا نَانِيَا سَانَسَا

يَمِينِ ضَخَا بَادُونَ اِنْسَابًا سَيِّدِي اِنْسَابِي اِنَا  
عَلَلُوا

۱۱ = دَسْتِي = نَشْنُ كُو نَانُو اِي كِي عَا فِنَا يَمَمَكِ ضَخَا؟

۱۲ = يَزِ دَوَعُو = دِي كِي دَسْتُو اِي كِي سَيِّ يَا كُو نَا بَكُو ي

دَسْتَكِي يَكِي اِي عِن اِن يَا مَح بَسْتِي بَا سَيِّ يَسَا كِي  
اَمَّا اِن يَا فَا ضِي اَبِي نُو نِي كُو اِن نَا سَا تَا  
سَيِّ كَعِب اَنَا ثُو اَعِي وَا بِي نَا دَضِي غَا مِي كُو ا  
نَشْنُ اِنَا اَعَطَمَكَا مَسِي اِنَا؟

۱۳ = دَسْتِي = نُو اِنَا بِي اَعَطَمَكَا مَك اِنَا؟

۱۴ = يَزِ دَوَعُو = دَسْتِي نَشْنُ دَا مَا غَرَم نُو اِنْد كُو اَمَك  
سَيِّ اِنِّي مَا سَيِّ

۱۰ = مَشِيًّا = يَنْدُ أَنَا سَامَنْ مَا يَحْتَدُّنُوا

نَعْرَمَاجِيَّا؟

۱۷ = يَزِدُّونَا = نِيَّ اسْنِينَا شَرِّ غَيْفِنَمْ دَوُفُونَا

دَوُفِيَّ اَكُوِّي وَنِ مَسَافِي عَمْدَا يَنْدُ بِالشَّمِيَّا

سَوَكَمَا طِينَشِ بِاسْمَا دَابِ، بُوَا اَجِي سَافَا

وَصَلَابَتِ غَا اَتْنَبَا كُوَا عِنَا اَتْنَبَا يَبْتَكُسَا،

نَمَا شَدَّ بَارِزِي كُوَا عِنَا وَطَنَتَا دَك سَوَا سَكِكَشِي

عَرَمَاجِيَّا كِي يَفِ عَرَمَاجِيَّا تَامَتَّ تَكُوُونَا فِينِيَّا،

بَرْتَنَا تَوْبِنِ كَا يَنْدُ كِطَلَا دَك كَا يَنْعِطَا

اَنْمِيْدَا لَسَا نَحَامَانِي، مِثَالِ نَاعَمْ عَرَا يَادَا اَكُوْنَمْ،

تَوَاوَالَلِهْ اِنْ بَا عِيَا يَسِيَّا وَتَنْدُ كَا يَنْدُ عِطَا دَسَا بِيْتِي،

كِنَغْ اِنْدَا اَجِي اَبَانِي دَفُوْرِيَّا لَسِي اَسَارُوْبَا

بَا بَ عَرَمَاجِيَّا، كِيْنِ عَرَمَاجِيَّا اَكُوِي وَطَنَدَزْمَانِي



بَيِّنْهُ يَا لَسِي لَسُونِي كَيْنِ اَلْسَكُو كِي اَلْبَنُو

وَاثْوَا كَيْنِ يَنْبُوْخِي بِاَيْنِ نَا تَنْقَا

لَسِي دِي نَسَا فِي اَكُوِي وَنِ طَنْخَا تَرْسَا

اَنَا تَمِيْشِدْ جَبْرِي لَسَا هَجِيْرِنْ نَرْخَا جِيَا

جِيِيْنَسَا بِاَمْ ذَوَا وَجِنْ مَا يَشْنِ اِيْشْنِ تَحْمِيْر

مَا عِنِّي نَرْخَا جِيَا شِيْمَا يَدَا مَبْتَلُو

17 = مَسْبِي = شِي مَا عِنْدِ نَرْخَا جِيَا مِيْبِنْبِي

18 = يَزِ دَوْمُو = اَنَا تَوَابِي كُوَاوَسَا مَخْنُخْنُوَاوَسَا

اَنَا تَنْ لَسِي اَبِي دَا مِ اَبِي مُوسَا

مَا عِنْدِ نَرْخَا جِيَا اَكُوِي نَسَا نُونْكَادُ تَرَارِي

كُوَا نَسَا فَاوَا

19 = مَسْبِي = يَا يَابِي اَبِي قِدُوَا اَنَا تُون

20 = يَزِ دَوْمُو = اَكُوِي اَبُو بُونْ دَا كِي اَكُوِي مَخْنُخْنُونْد

اَكْبِي قَطِي كَوَا كَمَا اَضْعِي اِدَانُوا كَوَا اَمِي  
دَبَا يَابَا يَابَا اَطْبِئُوا اَمَّا يَنْدُ سَوِي سَوِي  
دَوِي يَابَا كَا وَا اَنْ رَوِي نَسَا  
دَا تَا تَا دَا رِي غَا وَا مَدَا مَثَال وَا تَرَا نَا  
مَنْجِي عَوَا نَا سِي قِي وَا نَا يَكَا مَان نَا  
تَا كِي سِي وَا نَا يَطْبِئُوا عِنْدَا كَلَا خَوَا يَسَا مِي  
تَكِن بَا كِي يَابَا اِنْتَمِي كَمَا اِن قَطِي يَابَا وَا  
نَسَا دَنْدَا نِي سِي تَكِي نَا يَبْر تَشَوَا  
يَنْدُ كَوَا سِي كَم اَنْشِي اَنْمُوا اَلسَبْر نَا كَوَا مَا  
نِي بَا كِن كَوَا اَنْعِي يِي كَمَا دَا كِي وَا هُنَا سِنَا  
كَلْبِي غَرَا يَبِي  
غَرْنَا يَابَا تَقِينَا هَاءَا اَكُو هَا مَعُو يِي غَرْنَا يَابَا  
سَوِي فِيمَا وَا نَزَمْت عَطَا سَا قَا رِي كَوَا يَبِي

دَمَانِيَا يَا حَاوُوا عِنْدَ ذَا كِبَرِ اثْنِي وَابْنِي بَعْدَ  
عَمَاتِيَّيْ أَيْكَ كَذَابًا، فَبِنْتِ مَفْطَمًا أَنَابُوا  
وَابْنِي يَيْكَمَا تَبِي فِيهَا دَوْهِنٌ يَيْخَادَا أَبَا،  
مَكَمَا سَا فَا كَوَكِي طَبَا، دَكُ وَطَلْتَنُ لَلِي أَنِي  
غَادُوا بِأَغْسِيكِيَا مَبِي، دَوْهِنٌ تَكُنُ النَّبَاوَعَا  
أَنْسَامُ مَسَا سَا فَا، دَكُ أَيْكُنُ تَشْوَا سَنَائِي.  
أَمَّا لَلِي كِبَرُ أَنَابُوا وَابْنِي يَيْكَمَا تَبِي فِيهَا  
سَا فَا حَوَا عَمِنُ عَلَنُغُ، مَوْمَنَا بِي مَوْمَكَا وَوَا  
وَسَنَدُ أَبُونُ تَكُنُ وَطَلْتَنُ ضَاعُو عِيَا عِنُغُ قَوْسَاوَا  
أَكُوِي أَبُوبُونُ دَسْبِكِي، لَسُو سَكِي غَادُونَشُ إِزْ كَمَا  
وَنِي يَارِي يَا شَعُ سِي أَنِي يَا لَلِيغْدِي بِي.  
حَكَمَا بُونُ أَيِي نَزَبَرْمَاوَا دَفِلَائِي دَسُو خُنُسُ عِنُغُ  
حَايِنُ عَمِنُ كَوَا كَوَا تَحْمُ سَاوَا بَا مَلِي بِي دَنَزَبَرْمَاوَا

دَا نَعَّ عَايِنَ اَنْسَنَ بِاَطِيْبِيْنِ سَا م  
يَنْدُ تَا بَرَمَ تَا سَايِي بِاَطِيْبِيْنِ دَا تَمَادَا وَا .  
وَنَنْدُ بِنَبِيْنِ اَكُوِيْ شِي تَا كُوَا وِنِيْ قِنِيْنِ .

﴿ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ﴾